

# MUTUALISATION DES PRATIQUES EN FLE/FLS

Jeudi 21 janvier 2010

CASNAV Midi-Pyrénées

Présentation par David de Carvalho, professeur de FLE/FLS au Collège  
Toulouse-Lautrec à Toulouse en CLA

## « Comparaisons entre les langues »

Ceci n'est pas une proposition de séquence mais plusieurs activités sur la comparaison entre le français et la langue maternelle des élèves.

Les différentes activités proposées seront découpées selon l'organisation suivante:

- l'alphabet
- la phonétique
- le lexique
- la syntaxe
- les usages sociaux
- la graphie
- le culturel

Je proposerai diverses activités que je pratique avec les élèves afin de leur montrer que leur langue peut parfois les aider à mieux comprendre le fonctionnement de la langue française même si celles-ci sont très éloignées. Ces activités permettent de valoriser l'élève en lui faisant partager sa culture et sa langue avec la classe. Il est important de lui montrer qu'il a déjà un bagage de connaissances avec lui et que le français n'est pas une langue cloisonnée mais qu'au contraire il s'agit d'une langue qui a emprunté beaucoup de son vocabulaire à d'autres langues parfois très éloignées géographiquement. On entend souvent dire par les élèves que le français est une langue difficile. Il nous appartient de leur montrer qu'elle reste très accessible et qu'ils peuvent s'appuyer sur leur propre langue dans leur apprentissage.

## 1 – Alphabet.

<i>Langues</i>	<i>Voyelles</i>	<i>Consonnes</i>	<i>Total</i>
français	6	20	26
portugais	6	20	26
espagnol	6	22	28
italien	5	16	21
roumain	9	22	31
anglais	6	20	26
arabe	3	25	28
bulgare	10	20	30
russe	11	22	33
hébreu	0	22	22
polonais	9	23	32
grec	7	17	24
turc	8	21	29

Ce tableau montre que le nombre de voyelles et de consonnes peut varier considérablement d'une langue à l'autre. Ceci va nous permettre de pouvoir anticiper les problèmes des apprenants.

Le but en classe étant de fixer la différence consonne/voyelle, j'écris tout d'abord l'alphabet au tableau en faisant répéter chaque lettre aux élèves. Ensuite, je leur demande de me dire quelles sont les voyelles et quelles sont les consonnes. Une fois cette distinction faite, je leur demande de me dire combien il y a de voyelles et de consonnes dans leur alphabet et de donner des exemples. Ceci me permet de vérifier si la différence consonne/voyelle a bien été assimilée par tous.

Il convient de faire quelques recherches au préalable afin de s'assurer que ce que nous disent les élèves est correct car nous ne maîtrisons pas toutes les langues. Bien évidemment, ce genre d'activité est plus compliqué avec des élèves parlant une langue comme le chinois étant donné qu'ils n'ont pas d'alphabet. On peut remarquer que l'alphabet hébreu ne comporte pas de voyelle car il s'agit d'un alphabet consonantique. On peut donc s'attendre à des difficultés pour des élèves parlant cette langue à retranscrire les voyelles correctement.

Une activité ludique possible serait de proposer aux élèves de préparer un panneau présentant leur alphabet et de l'afficher dans la classe. Il suffirait de composer des groupes d'élèves partageant le même alphabet.

## 2 – Phonétique.

J'enseigne systématiquement l'alphabet phonétique du français aux élèves afin de les rendre plus autonomes dans leur apprentissage. Une fois cet alphabet acquis ils seront capables de prononcer un mot nouveau trouvé dans un dictionnaire si la prononciation est indiquée. Il est important d'expliquer aux élèves que cet alphabet sert à retranscrire des sons et non des lettres.

Pour aborder l'alphabet phonétique je passe en revue tous les sons du français en donnant un exemple pour chaque phonème. Puis je demande aux élèves si ces sons existent dans leur langue et de me donner des exemples de mots. Ensuite, nous essayons de voir ensemble les sons qui vont être spécifiques à leur langue. Ceci va me permettre d'anticiper les futures erreurs des élèves quant à la prononciation.

Ainsi, en arabe, le [p] n'existant pas, un arabophone aura tendance à prononcer [b]. Une activité ludique pour corriger ce son consiste à placer un bout de papier dans sa main et de prononcer [b]. Le papier alors ne bouge pas. Puis, je prononce [p] et le papier bouge. Je fais ensuite le même exercice avec l'élève qui doit arriver à faire bouger le papier. Il est important de faire prononcer le phonème dans un mot afin que cela ait un sens pour l'élève (par exemple les mots « beau » [bo] et « peau » [po]. Cet exercice fonctionne pour les couples [p] / [b], [t] / [d] et [k] / [g].

La méthode verbo-tonale peut être un outil intéressant pour l'enseignant qui veut travailler la correction phonétique avec ses élèves. Vous trouverez des éléments pouvant vous aider sur le site suivant:

[http://marnesia.free.fr/docs/Conscience%20phonologique/m%E9thode\\_verbo\\_tonale\\_correction\\_phonetique.pdf](http://marnesia.free.fr/docs/Conscience%20phonologique/m%E9thode_verbo_tonale_correction_phonetique.pdf)

## 3 – Lexique.

Beaucoup de mots français viennent de mots étrangers. Le but ici est de montrer aux élèves qu'ils connaissent déjà de nombreux mots en français, soit parce que ce sont des mots transparents, soit parce que ces mots français sont des emprunts de leur langue.

Voici quelques exemples de mots français empruntés à d'autres langues:

### anglais

badge, best-seller, bulldozer, caddie, crash, désappointé, handicap, interview, kidnapping, leader, match, panorama, play back, planning, revolver, self-control, socquette, ticket, toast, week-end...

### italien

adage, babiole, banque, bourrasque, brocoli, caleçon, concert, corridor, douche, fracasser, grotesque, lave, manège, masque, mesquin, piano, pittoresque, récolte, soldat, virtuose...

### francique

abandonner, astiquer, bâtir, bleu, choc, escrime, fauteuil, framboise, galoper, gant, garçon, gaspiller, grappe, haïr, jardin, lande, loger, marais, maréchal, randonnée, standard, trêve, trotter...

## **arabe**

abricot, alcool, artichaut, assassin, aubergine, azur, bougie, café, caramel, charabia, chiffre, coton, douane, épinard, fanfaron, goudron, guitare, jupe, magasin, matelas, sucre, toubib, zénith, zéro...

## **allemand**

bunker, hamster, leitmotiv, putsch, kitsch, ersatz, diktat, land, bretzel, chenapan, choucroute, cravacher, halte, bière...

## **japonais**

samouraï, origami, tatami, bonzaï, geisha, judo, kimono, tsunami, bonze, kamikaze...

## **portugais**

cobaye (tupi-guarani), jaguar, marmelade, pintade, caravelle, baroque...

## **hébreu**

éden, kibboutz, kippa...

## **espagnol**

iguane, patio, poncho, ranch, cédille, camarade, gitan, moustique, tornade, résille, lama, aficionado, gaucho, débarquer, cigare...

### **→ 1ère activité**

Donner aux élèves un texte et leur demander de souligner les mots qui viennent de leur langue.

## **Anglais**

« Ce week-end, je suis parti faire du shopping puis je suis allé au supermarché. Là, j'ai pris un caddie et je suis rentré faire les courses. J'ai acheté des cookies et des socquettes. En sortant, j'ai vu un homme kidnapper quelqu'un avec un revolver. Ils sont montés dans une voiture. Il avait un badge sur sa veste et un léger handicap à la jambe. J'ai essayé de garder mon self-control et j'ai appelé la police. »

On peut s'amuser à créer plusieurs textes en essayant d'utiliser un maximum de mots provenant d'une autre langue. On peut aussi demander aux élèves d'écrire eux-mêmes un texte en utilisant des mots qui viennent de leur langue.

→ **2e activité**

Distribuer aux élèves une liste de mots et leur demander de chercher la langue et le pays d'origine de ces mots dans un dictionnaire (on peut également faire travailler les élèves sur internet).

tabou, kamikaze, sapin, guerre, paillote, pacotille, café, pantalon, meringue, robot, sabre, sauna, geyser, ski, rail, typhon, panda, mangue, shampooing, boomerang

<i>mots</i>	<i>langues d'origine</i>	<i>pays d'origine</i>
tabou		
kamikaze		
sapin		
guerre		
paillote		
pacotille		
café		
pantalon		
meringue		
robot		
sabre		
sauna		
geyser		
ski		
rail		
typhon		
panda		
shampooing		
boomerang		
hebdomadaire		

## Corrigé

<i>mots</i>	<i>langues d'origine</i>	<i>pays d'origine</i>
tabou	polynésien	la Polynésie
kamikaze	japonais	le Japon
sapin	langue d'oïl	la France
guerre	latin	l'Empire Romain
paillote	portugais	le Portugal
pacotille	espagnol	l'Espagne
café	arabe	Pays arabophone
pantalon	italien	l'Italie
meringue	polonais	la Pologne
robot	tchèque	la République Tchèque
sabre	allemand	l'Allemagne
sauna	finnois	la Finlande
geyser	islandais	l'Islande
ski	norvégien	la Norvège
rail	anglais	le Royaume-Uni
typhon	chinois	la Chine
panda	népalais	le Népal
mangue	tamoul	l'Inde
shampooing	hindi	l'Inde
boomerang	aborigène	l'Australie
hebdomadaire	grec	la Grèce

Cet exercice permet non seulement d'entraîner les élèves à utiliser le dictionnaire (ou internet), de réviser les langues et les pays et de faire un peu d'histoire et de géographie en demandant aux élèves de placer les pays sur une carte ou en leur parlant de l'Empire Romain et du latin.

→ 3e activité

Ici, il est possible de faire l'inverse et de demander aux élèves d'essayer de trouver des mots d'origine française qu'ils utilisent dans leur langue. Il convient ensuite de vérifier si ces mots ont gardé leur sens originel ou si ils ont changé de sens en passant d'une langue à l'autre.

Voici quelques exemples:

### **anglais**

art, ensemble, recent, model, capture, influence, perception, surprise, suggestion, deliberation, department, accusation, administration, defense, marine, corps, lieutenant, colonel, general, tribunal, memoir, proprietor, boutique, finesse, initiative, signal, fatigue, verve, routine, marche, pique, client, financier, entrepreneur, traffic, tariffs, documents, dossier, rapport, accord, militants, entrants, immigrants, belligerent, resistance, riposte, aide, cadre, repertoire, base, alliance, coup, dispute, catastrophe, protégé, ideologue, alliance, combatant, enemy, memoir, homage, department, proprietor, mariage, trompe l'œil, idée-fixe, tour-de-force, au pair, bric à brac, vis-à-vis, joie de vivre, raison d'être, lèse-majesté, tête-à-tête, avant-garde, coup d'état, bien-pensant, deshabillé...

### **allemand**

Reportage, Engagement, Journalist, Bonbon, tête à tête, amoureux, vis-à-vis, savoir-vivre, debüt, dechiffrieren, déjà-vu, formidabel, infekt, Kompagnon, Korsage, menü, Palais, Spektakel, Tasse, Toilette, Tourbillon, Vestibül, Porträt, Parcours, Omelett, Necessaire, Kiosk, Kalkül, Invasion, Karriere, Kurtisane, Impression, Diskretion, Distanz, Chanson, Boutique, Büro...

### **japonais**

bakansu (vacances), abekku (avec), kudeta (coup d'état), shefu (chef), puchi (petit), rajio (radio), kafenowaaru (café noir), puretaporute (prêt-à-porter), sabotaaaju (sabotage)...

### **bulgare**

abajur (abat-jour), adres (adresse), apetit (appétit), asansior (ascenseur), balkon (balcon), biju (bijou), kamion (camion), shofior (chauffeur), kuraj (courage), ambreaj (embrayage), grip (grippe), mersi (merci), kinkalerija (quincaillerie), tablo (tableau), trotoar (trottoir), vaksina (vaccin)...

### **espagnol**

arriviste, bébé, bonbon (petit chocolat), bricolage, buqué (bouquet), chalet (villa), fular (foulard), garage, menage, nécessaire (malette de toilette), prêt-à-porter, reprise (pour une voiture), patatas soufflées (pommes dauphines)....

### **italien**

a la page, boutique, pasta brisé, cachet, champignons, uovo à la coque, défilé, dernier cri, grandeur, laisser-aller, laisser-faire, pain carré (pain de mie), pardon, parure, soubrette (fille de music-hall)...

## **4 – Syntaxe.**

Il peut être intéressant parfois de passer par la langue de l'élève pour faire réfléchir celui-ci sur le fonctionnement de la langue française. En effet, le fait de comparer les deux systèmes syntaxiques va permettre à l'élève de voir les points communs ou les différences entre sa langue et le français. Je vais présenter ici un exemple d'activité sur le passé composé mais il est possible de faire le même type d'exercice avec la négation par exemple. Il est cependant important de ne pas en abuser car l'élève risquerait de vouloir systématiquement passer par la traduction et il ne faut pas encourager cette pratique.

### Exemple d'activité

Portugais	Ontem, eu vi a televisão.
Anglais	Yesterday, I watched television.
Espagnol	Ayer, yo vi la televisión.
Bulgare	Vtchera, az gledah televizia.
Arabe	Amss, ana chahadtu al tilfeza.
Roumain	Ieri, am urmarit de televiziune.
Français	Hier, j'ai regardé la télévision.

L'exercice consiste à faire venir les élèves un par un et à leur demander de lire la phrase dans leur langue et de souligner le verbe (on peut également faire répéter les phrases à toute la classe car les élèves aiment en général répéter quelque chose dans la langue des autres). Puis on demande aux élèves de souligner le verbe dans leur langue et en français. A ce moment-là, il faut leur poser la question: « Que remarquez-vous ? » ou « Combien avez-vous souligné de mots dans votre langue et en français ? »

L'objectif ici est de montrer aux élèves qu'ils auront besoin de deux mots en français pour rendre ce qu'ils veulent dire dans leur langue. Très souvent ils oublient l'auxiliaire au passé composé. Le fait de montrer la différence entre le français et leur langue va les aider à fixer cette particularité du français.

### 5 – Usages sociaux.

Les gestes et les usages sociaux peuvent également être un prétexte pour comparer ce que l'élève pense être universel à ce que nous faisons en France.

J'utilise en général ce texte de Claude Sarraute pour aborder l'éternel problème du nombre de bises que l'on doit faire en France pour saluer quelqu'un.

Je demande aux élèves de lire le texte et de me dire combien est-ce qu'on doit faire de bises en France. Puis, je leur demande ensuite d'expliquer les différentes façons (bises, gestes, etc...) de saluer quelqu'un dans leur pays. Se met alors en place une succession de saynètes pour illustrer ce que nous expliquent les élèves.

**Bises**



Comment vous dites bonjour aux gens, vous? Bon, bien sûr, si c'est quelqu'un que vous ne connaissez pas, on vient de vous le présenter, vous lui serrez la main. Enchanté... Mais si c'est quelqu'un que vous avez vu ne serait-ce qu'une fois dans votre vie, les règles élémentaires de la politesse exigent que vous vous précipitiez sur lui avec une grande exclamation de surprise et de joie, ou avec un fin sourire d'expectative extatique. Au choix. Et que vous le rpeniez dans vos bras en l'embrassant sur les joues.

Combien de joues? Et combien de fois? Ça varie. Au maximum : quatre fois, soit deux fois deux joues, comme en Bretagne. En moyenne : un aller-retour, droite gauche, comme à Paris, ou gauche droite, comme à New-York. Parce que là-bas, c'est pareil. Eux qui se moquaient de nous, maintenant ils foncent tête baissée dans les bisous. Tête baissée, façon de parler. On n'embrasse pas n'importe qui n'importe comment. Il ne manquerait plus que ça. Il y a mille et une manières de remettre à sa juste place celui ou celle que vous tenez plaqué contre votre poitrine.

Et d'abord, on n'est pas forcé de l'étreindre, justement, de l'enlacer. On peut l'empoigner par les avant-bras. On peut poser les mains sur ses épaules. On peut aussi ne les effleurer que d'un doigt condescendant. On peut encore ne pas le toucher du tout, simplement se pencher vers sa joue. Ensuite, très important, quel rôle joue-t-on? Un rôle actif ou un rôle passif? Celui de l'embrasseur, marque de bienveillance, ou celui de l'embrassé, signe de dépendance?

Si vous voulez donner un bécot en forme de claque, je vous conseille un truc épatant: vous le déposez d'une bouche distraite tandis que, de l'œil, vous cherchez fébrilement dans les parages un objet plus digne de vos faveurs. Il arrive souvent que personne n'embrasse personne. Les deux joues se touchent puis se séparent : 15 partout.

Eh oui ! De nos jours, le savoir-vivre passe par le savoir-biser. Cherchez pas dans le Robert, ça y est. Biser : donner une bise. C'en est arrivé au point que, moi, si on me tend la main, c'est comme si on me la mettait à la figure.

Claude SARRAUTE, Sur le vif

## **6 – Graphie.**

Comparer la graphie entre les langues est quelque chose de passionnant et de souvent déconcertant pour les élèves. Souvent, certains découvrent qu'il existe d'autres alphabets, que tout le monde n'écrit pas dans le même sens ou que même certains n'ont pas de lettres !

Une des premières activités que je fais avec eux et de leur demander de prendre un livre et de l'ouvrir. Ce geste tout simple me permet de voir quels sont les élèves qui ouvrent et tiennent le livre dans le bon sens pour un français. Puis, je demande aux élèves arabophones, par exemple, d'ouvrir le livre comme si ils étaient dans leur pays. Cette activité permet d'expliquer aux élèves que tout le monde n'écrit pas dans le même sens dans le monde. Il peut être intéressant d'apporter des exemplaires d'ouvrages en langue arabe, hébreu ou japonaise par exemple et de faire circuler les livres parmi les élèves.

Une autre activité que j'avais réalisée notamment grâce à des élèves chinois et afghans était un atelier de calligraphie avec non seulement les élèves mais aussi les enseignants qui le souhaitaient. Cet atelier avait remporté un vif succès. De plus, pour les élèves qui ne maîtrisent pas notre alphabet, il peut être intéressant de l'aborder également par la calligraphie. Ceci sera plus motivant et plus ludique pour l'élève que de recopier une série de lettres (du moins au départ).

## **7 – Culturel.**

Tout peut être sujet à l'échange culturel. Voici, pèle-mêle, des idées d'activités abordant le culturel:

- présentation du pays des élèves sous forme d'exposés ou de panneaux
- leur demander d'apporter des musiques de leur pays
- leur demander d'enseigner des rudiments dans leur langue aux autres élèves
- faire un goûter avec des spécialités culinaires de leur pays
- démonstration de danses traditionnelles
- célébrer les grandes fêtes du calendrier des élèves
- présenter des contes ou des poèmes d'auteurs de leur pays
- faire réaliser le drapeau de leur pays et en expliquer la composition
- travailler sur les expressions idiomatiques et les proverbes
- pour les anniversaires, faire chanter « joyeux anniversaire » dans toutes les langues des élèves, faire la même chose pour la nouvelle année
- comparer le système éducatif des différents pays (organisation d'une journée-type au collège par exemple)
- partager les us et coutumes des différents pays

La liste est loin d'être exhaustive mais donne une idée sur les différents domaines qui peuvent être abordés sous le thème du culturel.

### **Conclusion.**

Une des spécificités du métier de professeur de FLE/FLS est le public qu'il a en classe. Ces élèves arrivent en France avec leur bagage culturel, leur vécu, leur histoire, leur connaissance et leur perception du monde et il serait vraiment dommage de ne pas faire partager toute cette richesse au sein de la classe. Nous avons tous à apprendre les uns des autres, et même l'enseignant doit savoir rester humble devant cette mixité culturelle car lui aussi a beaucoup à apprendre de ses élèves. Il faut toujours avoir le souci de vouloir favoriser la culture et la langue de l'autre et de montrer à l'élève que lui aussi peut nous apprendre quelque chose, et que l'enseignant peut, l'espace d'un moment, redevenir l'apprenant. Les rôles ne doivent pas être figés mais au contraire sans cesse perturbés afin que l'élève sente que la classe de FLE/FLS est un espace où il peut être lui-même, sans crainte d'être jugé. La bonne relation avec l'enseignant mais aussi avec les autres membres de la classe est primordiale. Chacun doit pouvoir trouver sa place et s'épanouir dans l'apprentissage de cette nouvelle langue qui n'est plus seulement une langue étrangère mais une vraie langue de communication, grâce à laquelle l'élève pourra transmettre son histoire aux autres.